

4. *Les astres*

Hommes épars sur ce globe qui roule
Enveloppé là-bas de nos rayons,
Peuples errants que la mort chasse en
foule
Et précipite à la tombe où s'écoule
Le long torrent des générations.

Ne dites pas, insensés, que vous êtes,
Que nous n'avons ni langage ni voix,
Ne croyez pas les étoiles muettes
Car nous formons des accords sur vos
têtes
Que vos yeux recueillaient autrefois.

Quand vient la nuit vous couvrir de
son aile
Si vous montiez sur les sommets
déserts,
Vous entendriez sous la voûte
éternelle
Une musique auguste et solennelle
Qui de nos choeurs s'épanche dans
les airs.

Nous vous dirions, mortels, ce qu'il
faut croire
De ces grands mots: la vie et le
trépas.
Nos lyres d'or vous chanteraient la
gloire

De Jéhova, qui jette à la nuit noire
Mille soleils, poussière de ses pas.

Nous vous dirions: vers un but
éphémère
Dans quel espoir courir de jour en jour?
Vos meilleurs vins ont une lie amère
Et parmi vous, enfants, tout est
chimère,
Gloire, plaisir, fortune — hormis
l'amour!

Seul astre pur, qui parfois illumine
Comme un de nous vos ténébreux
chemins
Quand l'oeil au ciel qui votre âme
devine
Couples heureux, pleins d'extase
divine,
Vous soupirez, en vous tenant les
mains.

Ne dites pas, insensés que vous êtes,
Que nous n'avons ni langage ni voix,
Ne croyez pas les étoiles muettes
Car nous formons des accords sur vos
têtes
Que vos yeux recueillaient autrefois.

4. *Gli astri.* — Uomini sparsi su questo globo che gira in tondo/ avvolti dai nostri raggi laggíú,/ popoli erranti che la morte spinge in massa/ e precipita alla tomba dove sfocia/ il lungo torrente delle generazioni.// Non dite, insensati che siete,/ che noi non abbiamo né lingua né voce,/ non crediate che le stelle siano mute/ poiché noi formiamo sulle vostre teste degli accordi/ che i vostri avi una volta percepivano.// Se, quando la notte viene a coprirvi della sua ala,/ saliste sulle cime deserte,/ sentireste sotto la volta eterna/ una musica augusta e solenne/ che dai nostri cori s'effonde nell'aria.// Noi vi diremmo, o mortali, ciò che occorre credere/ di queste grandi parole: la vita e la morte./ Le nostre lire dorate vi canterebbero la gloria/ di Geova che getta nella notte nera/ mille soli, polvere dei suoi passi.// Noi vi diremmo: verso una meta effimera/ con quale speranza correte giorno per giorno?/ I vostri vini migliori hanno un fondo amaro/ e fra voi, figliuoli, tutto è chimera,/ gloria, piacere, fortuna — eccetto l'amore!// Solo astro puro che a volte illumina,/ come uno di noi, i vostri cammini tenebrosi/ quando, con gli occhi rivolti al cielo che la vostra anima indovina,/ coppie felici, piene d'estasi divina,/ sospirate tenendovi per mano.// Non dite, insensati che siete,/ che noi non abbiamo né lingua né voce,/ non crediate che le stelle siano mute/ poiché noi formiamo sulle vostre teste degli accordi/ che i vostri avi una volta percepivano.